

Seminario Lengua B - Alemán (1er ciclo) - Curso 1999-2000 (2º semestre)
Prof. : Doris Ensinger

PROGRAMA

A la asignatura "Seminario Lengua B" le corresponden 6 créditos (3 teóricos, 3 prácticos) = 4 horas lectivas semanales. Las clases se imparten de la siguiente manera:

miércoles: 8.30 - 10.30 horas
viernes: 11.30 - 13.30 horas

Horario de asistencia a los alumnos (en el desp. 1024):

martes 9.30 - 11.30
miércoles 14.30 - 16.30
viernes 9.30 - 11.30

El curso se imparte íntegramente en alemán por lo que se exige un buen conocimiento de esta lengua.

Para poder traducir con éxito no se necesitan solamente buenos conocimientos lingüísticos, sino también amplios conocimientos extralingüísticos (enciclopédicos, sobre campos especializados) y sobre todo sobre la cultura de las dos lenguas de trabajo. La competencia cultural abarca, a parte de los conocimientos de estereotipos, normas y actitudes típicas, los conocimientos de hechos históricos, instituciones, personajes, etc. (Faktenwissen) y lo que llamamos conocimientos de 'realias'. De este amplio temario se impartirán en este Seminario determinados aspectos sobre la historia y la realidad socio-política como también sobre la actualidad de la República Federal de Alemania.

OBJETIVOS

En la asignatura "Seminario Lengua B" los estudiantes deben adquirir conocimientos o ampliar y profundizar determinados aspectos de la República Federal de Alemania como base de la actividad traslatoria. Los diferentes temas no se tratarán sólo desde un punto de vista de la lengua de origen, sino de forma contrastiva para fomentar así la competencia bicultural, es decir, cuando se presentan determinados temas se hará siempre comparando la República Federal y España.

CONTENIDO

Se tratarán en concreto los siguientes temas:

- aspectos de la historia de Alemania, 1945 hasta la actualidad
- las instituciones de la República Federal (órganos constitucionales, partidos, sistema electoral, sistema federal)
- aspectos actuales del sistema económico-social

METODOLOGÍA

La materia se presentará con material audiovisual, a través de conferencias y textos. Un dossier que se puede adquirir en 'Fotocopias' contiene los acontecimientos históricos y datos más importantes sobre la estructura del Estado alemán. Durante las clases se entregarán más textos. Se exhorta a los estudiantes a buscar de forma independiente más informaciones sobre los temas expuestos en clases, por ejemplo a través de la literatura pertinente, los medios de comunicación y también Internet. Parte integral de las clases es la lectura habitual de la prensa alemana (y española) para estar informados sobre los acontecimientos políticos y para poder introducir temas de interés en las clases. Una parte del temario se tratará con ejercicios elaborados para el ordenador.

EVALUACIÓN

A mediados y al final del semestre tendrá lugar un examen escrito, cada uno constituye el 50% de la nota final.

BIBLIOGRAFÍA

Libros obligatorios:

R. Luscher: *Deutschland nach der Wende*. Verlag für Deutsch, 1994.

Tatsachen über Deutschland. Frankfurt a.M., 1999

B. Hoffmeister/U. Naumann (Hrsg.): *Was die Republik bewegte*. Rororo-Sachbuch, Hamburg 1999